



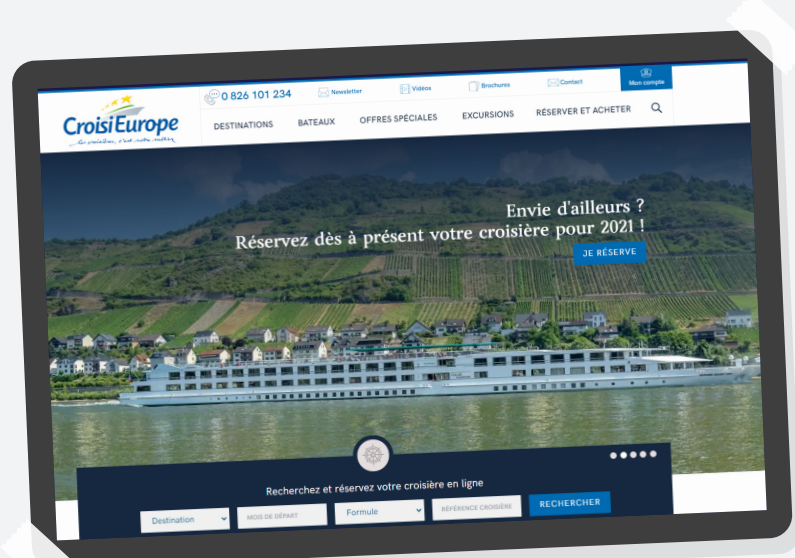
### CroisiEurope, entreprise familiale en phase d'internationalisation

Entreprise familiale créée en 1976 et basée à Strasbourg, CroisiEurope propose chaque année de nouvelles croisières fluviales, depuis 2007 des croisières maritimes et côtières et, depuis 2013, des croisières sur les canaux de France.

Aujourd'hui, la société possède 56 navires de tourisme et accueille chaque année **plus de 200 000 passagers**.

En 2019, la société a réalisé **200 millions d'euros** de chiffre d'affaires.

CroisiEurope est aujourd'hui le plus important armateur européen fluvial et son offre est la plus vaste du marché. Sa flotte est équipée d'une technologie de pointe qui permet à ses bateaux d'accéder en exclusivité à certains fleuves et de s'amarrer au cœur des villes.



### Les défis de la traduction d'un site d'e-tourisme



Dans le contexte **d'un développement international soutenu**, CroisiEurope a confié en 2017 à Milega la traduction de son site e-tourisme vers **l'espagnol** et en **allemand**. Notre collaboration perdure depuis cette date.

CroisiEurope avait besoin de traduire l'ensemble de ses programmes présentés aux voyageurs, c'est-à-dire les itinéraires, la description des destinations et le détail des activités journalières, mais aussi les fiches techniques des bateaux, la description des excursions et la newsletter.

Les sites internet de e-commerce et de e-tourisme de gros volume présentent très souvent un **pourcentage élevé de contenus répétés** (fiches de produits similaires, activités identiques pour différentes destinations...).

Les traductions sont en général assez urgentes et doivent être **livrées en moins d'une semaine**.

### La solution Milega pour la traduction d'un site e-tourisme

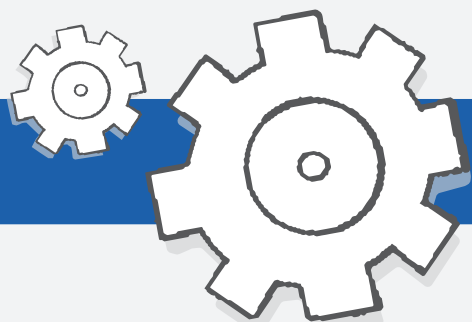


En faisant appel à Milega, CroisiEurope, qui a pu réaliser des économies importantes, parce que **nous ne facturons pas les répétitions** grâce aux recours à la technologie de traduction.

En effet, nos équipes de traducteurs utilisent des logiciels de traduction et des outils technologiques tels que **les mémoires de traduction** qui permettent d'enregistrer les contenus traduits et de les récupérer à chaque fois qu'un fragment identique est rencontré.

Cela permet d'accélérer et d'**optimiser le processus** de traduction non seulement au sein d'un même projet, mais également tout au long de la collaboration, étant donné que les traductions peuvent être réutilisées et la terminologie harmonisée.

### Le projet par ceux qui y ont collaboré



#### Mots du chef de projet :



Laura Calvo / Chef de projet Milega

« Ce projet de traduction en espagnol et en allemand a toujours été facile à gérer. Tout d'abord, le sujet est très intéressant et permet aux traducteurs de s'amuser et de voyager avec leur imagination tout en traduisant. D'autre part, la communication entre l'équipe et le client a toujours été excellente et nous n'avons jamais eu de problème de terminologie ou de rédaction.

À certains moments, le client nous fait part de ses commentaires et nous fait des recommandations sur le style ou la terminologie spécifique à utiliser en fonction de ses préférences.

Enfin, l'utilisation d'outils et de mémoire de traduction a permis au client de réaliser des économies en raison du pourcentage élevé de répétitions. Cela a toujours été un plaisir de travailler pour CroisiEurope ».

#### Le mot du client :



Eléonore Lovillo / CroisiEurope

« **Rapidité, efficacité et qualité** sont au rendez-vous depuis le début de notre collaboration. Le contact est agréable et régulier, je n'ai jamais eu à déplorer de retard de livraison — bien au contraire, il est arrivé fréquemment que je réceptionne les traductions **avant le délai demandé**.

Notre équipe de Madrid a pu relire le contenu de certaines traductions et faire quelques recommandations en matière de préférences terminologiques, que Milega a respectées sans aucun souci depuis lors. **Les tarifs pratiqués sont exceptionnels** pour le milieu de la traduction **sans aucun impact négatif sur la qualité du produit livré**, je ne peux que recommander cette société. »

### Comment réussir la traduction de votre site e-tourisme ?



Traduire les contenus en lien avec le tourisme nécessite une double compétence : la **pédagogie dans l'explication de la culture locale** et la **compréhension des spécificités culturelles de votre cible**.

Il ne s'agit pas seulement de traduire votre site dans une autre langue, mais vous assurer que **l'essence de votre marque soit préservée**.

Pour réussir la traduction de votre site e-tourisme :

- Faites appel aux traducteurs **natifs, diplômés et spécialisés dans votre secteur d'activité**.
- Assurez-vous que les traducteurs maîtrisent les règles de **référencement naturel (SEO)**. Méfiez-vous de la traduction automatique qui est souvent littérale et sera désastreuse aussi bien pour votre image de marque que pour votre taux de conversion.
- Si vous traduisez votre site en plusieurs langues, faites appel à une équipe de traducteurs pour assurer **l'homogénéité de toutes les traductions**.

Avez-vous un projet de traduction e-tourisme ?  
**Faites appel à nos traducteurs SEO.**